

MATINES DE PAQUES



PAROISSE CATHOLIQUE RUSSE
DE LA TRES-SAINTE TRINITE
39, RUE FRANÇOIS-GERARD
PARIS, XVI



PROCESSION PASCALE, TON VI

Pendant la procession pascale autour de l'église, on chante alternativement en slavon & en français :

Д
А

Вос-кре-се-ни - е Тво-е Хрис-те Спа - се, Ан-ге-ли по-ют на не-бе-сех,

Т
Б

и нас на зем-ли спо-до - би, чис-тым серд-цем, Те-бе сла - ви - ти.

En alternance:

Ta ré - sur - rec - tion, ô Christ Sau - veur, les An - ges la chan - tent dans les cieux,

& nous qui som - mes sur ter - re, don-ne nous un cœur pur pour Te glo - ri - fi - er.

OUVERTURE DE L'OFFICE DE MATINES DEVANT LES PORTES DE L'ÉGLISE

CELEBRANT : Gloire à la sainte, consubstantielle, vivifiante et indivisible Trinité, en tout temps, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. **℟. Аминь.**

Le Prêtre chante 3 fois le tropaire de Pâques (ton 5), le chœur le répète 3 fois (1 fois en slavon – 1 fois en français – 1 fois en slavon) :

Д
А

Хрис-тос вос-кре-се из мерт-вых, смер-ти-ю смерть по-прав,

Т
Б

и су-щим во гро-бех жи-вот да-ро-вав.

Le Christ est res-sus-ci-té des morts, par la mort il a vain-cu la mort,

à ceux qui sont dans les tom-beaux il a don-né la vie.

puis alternativement en slavon & en français après chacun des versets dits par le célébrant :

1. Que Dieu ressuscite et que ses ennemis se dispersent, * que ses adversaires fuient devant sa face !
2. Comme se dissipe la fumée ils se dispersent, * comme fond la cire en face du feu !
3. Périrent les impies en face de Dieu, * mais les justes jubilent devant lui !
4. Voici le jour que fit le Seigneur, * exultons d'allégresse et de joie.
5. Gloire au Père et au Fils * et au saint Esprit.
6. Maintenant et toujours, * et dans les siècles des siècles. Amen.

Le Prêtre chante à nouveau :

Le Christ est ressuscité des morts, * par sa mort il a vaincu la mort,

Le Chœur achève en slavon.

- 3/56 -

CANON PASCAL DE SAINT JEAN DAMASCENE – TON 1

Harmonisation de Koustovsky & chant de Moscou

PREMIERE ODE

Hirmos

Песнь 1

Вос - кре - се - ни - я день, про - све - тим - ся лю - ди - е,

Пас - ха, Гос - под - ня Пас - ха, от смер - ти бо к жиз - ни, и

от зем - ли к не - бе - си Хрис - тос Бог нас при - ве - де,

по - бед - ну - ю по - ю - щи - я.

Verset

Tous les versets se chantent ensuite sur ce modèle

Д А
Хрис - тос вос - кре - се из мерт - вых.

Т Б

Premier tropaire

Д А
Pu - ri - fi - ons nos sens & nous ver - rons le Christ

Т Б

Д А
é - blou - is - sant de la lu - mière in - ac - ces - si - ble de la ré - sur - rec - tion,

Т Б

Д А
& nous l'en - ten - drons nous di - re clai - re - ment : "Ré - jou - is - sez - vous !"

Т Б

Д А
à nous qui chan - tons l'hym - ne de la vic - toi - re.

Т Б

Tous les versets & tropaires de chaque ode se chantent sur le même modèle.

℞. Христос воскрес из мертвых.

Second tropaire

Que les cieux dignement se réjou-is-sent * et que la terre soit dans l'allé-gres-se, * que le monde entier soit en fê-te, * le monde visible et invi-si-ble : car le Christ s'est relevé, Lui la joie é-ter-nel-le.

Catavasia

S
A

Т
Б

Жур де ла Рэ - сур - рел - тлон, Пеу - плес ра - юн - нонс де жоле,

Пэ - куес ду Сеи - гneur, Пэ - куес де ла морт э ла вие & де ла терре ау клеи,

Ле Христ - Длеу нонс ас кон - дуи, шан - тант л'хим - не де ла вик - тои - ре.

Triple tropaire pascal conclusif

Д
А

Т
Б

Хрис - тос вос - кре - се из мерт - вых, смерт - ти - ю смерт - по - прав,

и су - щим во гро - бех жи - вот да - ро - вав. вот да - ро - вав.

РЕТІТЕ ЕКТЕНІЕ

Д
А

Т
Б

Го - споди, по - ми - луй. Те - бе, Го - споди. А - ми нь.

TROISIEME ODE

Hirmos

Песнь 3

При - и - ди - те, пи - во пи - ем но - во - е,

не от ка - ме - не не - плод - на чу - до - де - е - мо - е,

но не - тле - ни - я ис - точ - ник

из гро - ба о - дож - ди - вша Хрис - та,

в нем - же ут - верж - да - ем - ся.

℞. Христос воскрес из мертвых.

Premier tropaire

Maintenant tout s'est empli de lu-mière, * le ciel, la terre et les en-fers ; * que toute la création célèbre donc le Christ qui se re-lève ; ** en Lui elle est af-fer-mie.

℞. Христос воскрес из мертвых.

Second tropaire

Hier j'étais enseveli avec Toi, ô Christ, * aujourd'hui je me relève avec Toi qui ressus-ci-tes. * Hier j'étais crucifié avec Toi ; ** Toi-même, ô Sauveur, glorifie-moi avec Toi dans ton Ro-yau-me.

Catavasia



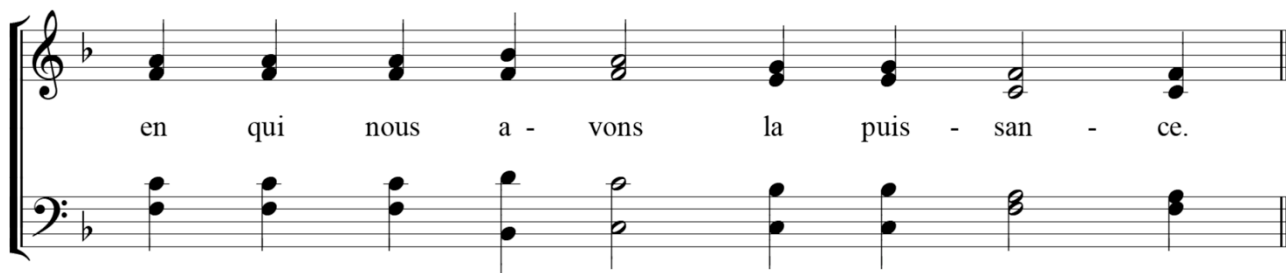
Ve - nez, bu - vons le breu - va - ge nou - veau,



non pas la sour - ce qu'un mi - ra - cle fit jail - lir du ro - cher sté - ri - le,



mais le Christ, la source in - cor - rup - ti - ble qui jail - lit du tom - beau,



en qui nous a - vons la puis - san - ce.



Triple tropaire pascal conclusif

Музыкальный фрагмент в тональности Бемоль мажор, ритмический рисунок 3/8. Состоит из двух систем. Первая система содержит ноты для сопрано (Д) и тенора (Т) с текстом: Хрис - тос вос - кре - се из мерт - вых, смерт - ти - ю смерть по - прав, и аккорды для басов (А, Б). Вторая система содержит ноты для сопрано (Д) и тенора (Т) с текстом: и су - щим во гро - бех жи - вот да - ро - вав. и три варианта окончания для басов (А, Б) с пометками 1., 2. и 3.

Д
А
Хрис - тос вос - кре - се из мерт - вых, смерт - ти - ю смерть по - прав,
Т
Б

и су - щим во гро - бех жи - вот да - ро - вав. вот да - ро - вав.

РЕТІТЕ ЕКТЕНІЕ

Музыкальный фрагмент в тональности Бемоль мажор, ритмический рисунок 3/8. Состоит из двух систем. Первая система содержит ноты для сопрано (Д) и тенора (Т) с текстом: Го - спо-ди, по-ми - луй. Те-бе, Го - спо-ди. А-минь. и аккорды для басов (А, Б).

Д
А
Го - спо-ди, по-ми - луй. Те-бе, Го - спо-ди. А-минь.
Т
Б

НУРАКОЇ – ТОН VIII

Ayant devancé l'aurore, Marie & ses compagnes,

Музыкальный фрагмент в тональности Д мажор, ритмический рисунок 3/8. Состоит из двух систем. Первая система содержит ноты для сопрано (Д) и тенора (Т) с текстом: Пред-ва - рив - ши - я ут - ро я - же о Ма - ри - и, и об - рет - и аккорды для басов (А, Б).

Д
А
Пред-ва - рив - ши - я ут - ро я - же о Ма - ри - и, и об - рет -
Т
Б

et ayant trouvé la pierre du tombeau roulée de côté, entendirent la voix de l'Ange :

Музыкальный фрагмент в тональности Д мажор, ритмический рисунок 3/8. Состоит из двух систем. Вторая система содержит ноты для сопрано (Д) и тенора (Т) с текстом: ши - я ка-мень от - ва - лен от гро - ба, слы-ша-ху от Ан - ге - ла: и аккорды для басов (А, Б).

Д
А
ши - я ка-мень от - ва - лен от гро - ба, слы-ша-ху от Ан - ге - ла:
Т
Б

Celui qui est dans la lumière éternelle,

pourquoi le cherchez-vous parmi les morts,

во све - те при - сно - сущ - нем Су - ща - го с мерт - вы - ми что и - ще - те,

comme un homme ?

Voyez les linges, courez, et

я - ко че - ло - ве - ка; ви - ди - те гроб - ны - я пе - ле - ны, те - цы - те, и

proclamez au monde,

que le Seigneur est ressuscité après avoir mis à mort la mort,

ми - ру про - по - ве - ди - те, я - ко вос - та Гос - подь, у - мерт - ви - вый смерть,

car Il est le Fils de Dieu qui sauve le genre humain.

я - ко есть Сын Бо - га, спа - са - ю - ща - го род че - ло - ве - чес - кий.

SUITE DU CANON - QUATRIEME ODE

Hirmos

Песнь 4

На Бо - жест - вен - ной стра - жи

Бо - го - гла - го - ли - вый Ав - ва - кум да ста - нет с на - ми

и по - ка - жет све - то - нос - на ан - ге - ла,

яс - но гла - го - лю - ща: Днесъ спа - се - ни - е ми - ру,

я - ко вос - кре - се Хрис - тос, я - ко все - си - лен.

℞. Христос воскрес из мертвых.

Premier tropaire

Le Christ est apparu comme un enfant mâ-le * qui ouvre le sein virgi-nal ; * comme mortel Il est appelé A-gneau ; * immaculé car Il n'a pas connu la souil-lu-re, * Il est notre Pâ-que ; ** et, Dieu véritable, Il est pro-cla-mé par-fait.

℞. Христос воскрес из мертвых.

Second tropaire

Tel un agneau d'un an, * le Christ, notre couronne bé-nie, * volontairement a été immolé pour tous, * Lui la Pâque purifica-tri-ce, * et de nouveau, sortant du tom-beau, ** le beau Soleil de justice a res-plen-di pour nous.

℞. Христос воскрес из мертвых.

Troisième tropaire

David l'ancêtre de Dieu bondis-sait * en dansant de joie devant l'Arche prophé-ti-que ; * et nous, le peuple saint de Dieu, * voyant l'accomplissement des si-gnes, * réjouissons-nous en Dieu, ** car le Christ est ressuscité, Lui le **Tout-puis-sant**.

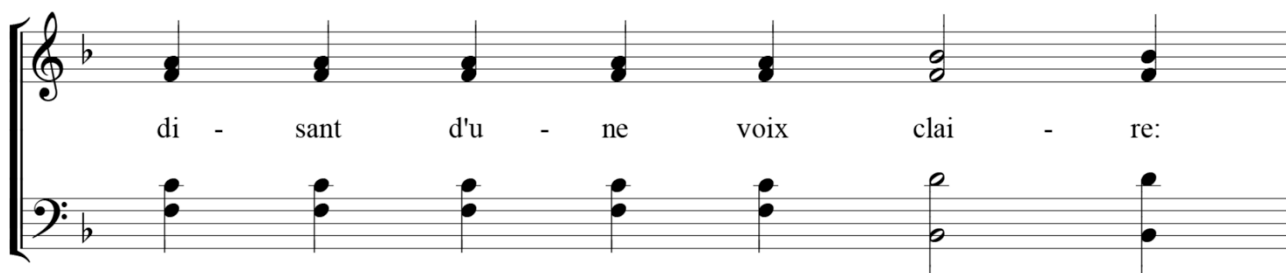
Catavasia



En cet - te di - vi - ne veil - lé - e, que le hé - raut de Dieu, Ha - ba - cuc



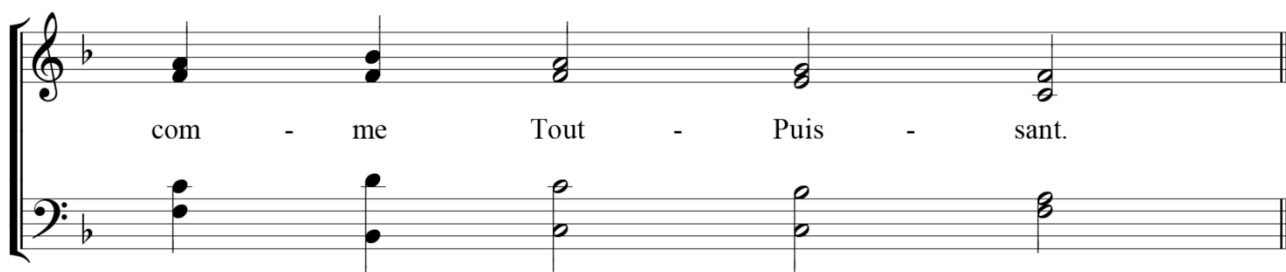
se tienne au mi - lieu de nous, & qu'il nous mon - tre l'an - ge de lu - miè - re



di - sant d'u - ne voix clai - re:




C'est au - jour - d'hui le sa - lut du mon - de car le Christ est res - sus - ci - té,



com - me Tout - Puis - sant.

Triple tropaire pascal conclusif

Д
А



Хрис - тос вос - кре - се из мерт - вых, смерт - ти - ю смерть по - прав,

Т
Б

и су - щим во гро - бех жи - вот да - ро - вав. вот да - ро - вав.

1., 2. 3.

PETITE EKTENIE

Д
А



Го - спо-ди, по-ми - луй. Те-бе, Го - спо-ди. А-минь.

Т
Б

CINQUIEME ODE

Hirmos

Песнь 5



Ут - ре - ню - ем ут - рен - ню - ю глу - бо - ку,



и вмес - то ми - ра песнь при - не - сем Вла - ды - це,

и Хрис - та уз - рим, Прав - ды Солн - це,

всем Жизнь воз - си - я - ю - ща.

℟. Христос воскрес из мертвых.

Premier tropaire

Voyant ta compassion sans li-mi-te * ceux que les enfers retenaient enchaî-nés * accoururent d'un pas joyeux vers ta lumière, ô **Christ**, ** acclamant la Pâ-qu(e) é-ter-nel-le.

℟. Христос воскрес из мертвых.

Second tropaire

Tenant des cierges, allons au devant du **Christ** * qui sort du tombeau comme un é-poux * et, avec les anges en fê-te, ** célébrons la Pâ-que de **Dieu** qui nous sau-ve.

Catavasia

Veil - lons jus - qu'à la poin - te du ma - tin,

& en gui - se d'on - guents, of - frons une hymne au Sei - gneur,

& nous ver - rons le Christ, So - leil de jus - ti - ce,

se le - ver pour don - ner à tous la vi - e.

Triple tropaire pascal conclusif

Д
А Хрис - тос вос - кре - се из мерт - вых, смерт - ти - ю смерть по - прав,

Т
Б

и су - щим во гро - бех жи - вот да - ро - вав. 1..2. вот да - ро - вав. 3.

РЕТІТЕ ЕКТЕНІЕ

Д
А Го - спо - ди, по - ми - луй. Те - бе, Го - спо - ди. А - ми - нь.

Т
Б



SIXIEME ODE

Hirmos

Песнь 6

Сниз - шел е - си в пре - ис - под - ня - я зем - ли,

и со - кру - шил е - си ве - ре - и веч - ны - я,

со - дер - жа - щи - я свя - зан - ны - я, Хрис - те,

и три - дне - вен, я - ко от ки - та И - о - на,

вос - кресл е - си от гро - ба.

℞. Христос воскрес из мертвых.

Premier tropaire

Tout en gardant intacts les scel-lés, * ô Christ, Tu T'es relevé du tom-beau, * Toi qui lors de ta nais-san-ce * n'avais pas porté atteinte au sceau de la Vier-ge ** et Tu nous as ouvert les por-tes du pa-ra-dis.

℞. Христос воскрес из мертвых.

Second tropaire

Ô mon Sauveur, victime vivante qui n'a pas été immolée en tant que Dieu, * Toi qui T'es offert volontairement au Père, * avec Adam Tu as ressuscité tout le genre hu-main ** en ressus-ci-tant du tom-beau.

Catavasia

Tu es des - cen - du jus - qu'au tré - fonds de la ter - re,

et tu as bri - sé les ver - rous é - ter - nels

qui en re - te - naient les cap - tifs, ô Christ,

& le troi - siè - me jour, com - me Jo - nas de la ba - lei - ne,

tu es res - sus - ci - té du tom - beau.

Triple tropaire pascal conclusif

Д А
Хрис - тос вос - кре - се из мерт - вых, смерт - ти - ю смерть по - прав,
Т Б

и су - щим во гро - бех жи - вот да - ро - вав. вот да - ро - вав.

РЕТИТЕ ЕКТЕНИЕ

Д А
Го - спо-ди, по-ми - луй. Те-бе, Го - спо-ди. А-минь.
Т Б



Tu es descendu dans le tombeau, ô Immortel,

mais Tu as détruit la puissance des enfers

А-ще и во гроб сниз-шел е-си, Без-смерт-не, но а-до-ву раз-ру-шил

& Tu es ressuscité en vainqueur, ô Christ Dieu.

е-си си - лу, и вос-кресл е-си, я-ко по-бе-ди-тель, Хрис-те Бо - же,

Aux femmes myrrhophores Tu as annoncé : Réjouissez-vous !

же-нам ми-ро - но - си-цам ве - ща-вый: ра-дуй - те-ся, и Тво-им а -

& à Tes Apôtres Tu as donné la paix,

Toi qui accordes à ceux qui sont tombés la résurrection.

пос-то-лом мир да-ру-яй, пад-шим по-да - яй вос-кре-се - ни - е.



Икос

Икос

Глас 8: *Cherchant comme de jour le Soleil d'avant le soleil qui s'était couché*

Е - же - преж - де солн - ца Солн - це за - шед - ше - е

dans le sépulchre,

elles devancèrent l'aurore,

и - ног - да во гроб, пред - ва - ри - ша ко ут - ру,

les femmes mrrhophores,

et se dirent l'une à l'autre :

и - щущия яко дне мироноси - цы де - вы, и дру - га ко дру - зей во - пи -

O amies, venez oindre d'aromates

я - ху: о дру - ги - ни, при - и - ди - те, во - ня - ми

Le Corps porteur de vie qui est enseveli,

la chair gisant

по - мажем тело живоносное и по - гре - бен - но - е, плоть вос - кре - сив - ша - го

dans le tombeau de Celui qui ressuscita Adam déchu ;

Allons, hâtons-nous

падшаго Адама, лежащую во гробе. Идем, потщимся

comme les mages, et adorons,

et apportons comme don la myrrhe

я - коже волсви, и поклонимся, и принесем мира, яко дары,

à Celui qui n'est plus enveloppé de langes mais d'un linceul, & pleurons, & clamons :

не в пеленах, но в плащанице обвитому, и плачим, и возопиим:

O Maître, relève-Toi, Toi qui accordes à ceux qui sont tombés la résurrection.

о Владыко, встань, падшим подай воскресение.



CHANT DE LA RESURRECTION – ТОН VI

Д
А

Вос - кре - се - ни - е Хрис - то - во ви - дев - ше,

Т
Б

по - кло - ним - ся свя - то - му Гос - по - ду И - и - су - су,

е - ди - но - му без - греш - но - му, Крес - ту Тво - е - му по - кла - ня - ем - ся, Хрис - те,

и свя - то - е вос - кре - се - ни - е Тво - е по - ем и сла - вим:

Ты бо е - си Бог наш, раз - ве Те - бе и - но - го не зна - ем,

и - мя Тво - е и - ме - ну - ем. При - и - ди - те все вер - ни - и,

по - кло - ним - ся свя - то - му Хрис - то - ву вос - кре - се - ни - ю,

се бо при - и - де крес - том ра - дость все - му ми - ру.

Всег - да бла - го - сло - вя - ще Гос - по - да, по - ем вос - кре - се - ни - е е - го:

рас - пя - ти - е бо пре - тер - пев, смер - ти - ю смерть раз - ру - ши.

A - yant con - tem - plé la ré - sur - rec - tion du Christ,

pros - ter - nous de - vant le saint Sei - gneur Jé - sus: il est le seul sans pé - ché.

Nous nous pros - ter - nous de - vant ta croix, ô Christ,

et nous chan - tons & glo - ri - fions ta sain - te Ré - sur - rec - tion, car tu es no - tre Dieu,

nous n'en con - nais - sons nul au - tre que toi; ton Nom, nous l'in - vo - quons;

ve - nez, tous les fi - dè - les,

pros - ter - nons - nous de - vant la sain - te ré - sur - rec - tion du Christ;

voi - ci que par la croix la joie a pé - né - tré le monde en - tier,

sans ces - se bé - nis - sant le Sei - gneur, chan - tons sa Ré - sur - rec - tion,

car en souf - frant pour nous sur la croix, il a dé - truit la mort par sa mort.

Д
А

Вос - кре - се - ни - е Хрис - то - во ви - дев - ше,

Т
Б

по - кло - ним - ся свя - то - му Гос - по - ду И - и - су - су,

е - ди - но - му без - греш - но - му, Крес - ту Тво - е - му по - кла - ня - ем - ся, Хрис - те,

и свя - то - е вос - кре - се - ни - е Тво - е по - ем и сла - вим:

Ты бо е - си Бог наш, раз - ве Те - бе и - но - го не зна - ем,

и - мя Тво - е и - ме - ну - ем. При - и - ди - те все вер - ни - и,

по - кло - ним - ся свя - то - му Хрис - то - ву вос - кре - се - ни - ю,

се бо при - и - де крес - том ра - дость все - му ми - ру.

Всег - да бла - го - сло - вя - ще Гос - по - да, по - ем вос - кре - се - ни - е е - го:

рас - пя - ти - е бо пре - тер - пев, смер - ти - ю смерть раз - ру - ши.

Вос - крес И - и - сус от гро - ба, я - ко - же про - ре - че,

да - де нам жи - вот веч - ний и ве - ли - ю ми - лость.

Jé - sus est res - sus - ci - té du tom - beau, comme il l'a - vait pré - dit,

il nous don - ne la vie é - ter - nel - le, & la grâ - ce du sa - lut.

Вос - крес И - и - сус от гро - ба, я - ко - же про - ре - че,

да - де нам жи - вот веч - ний и ве - ли - ю ми - лость.



FIN DU CANON - SEPTIEME ODE

Hirmos

Песнь 7

От - ро - ки от пе - щи из - ба - ви - вьй,

быв Че - ло - век, страж - дет, я - ко смер - тен,

и страс - ти - ю смерт - но - е

в не - тле - ни - я об - ла - чит бла - го - ле - пи - е,

Е - дин бла - го - сло - вен от - цев Бог и пре - про - слав - лен.

℟. Христос воскрес из мертвых.

Premier tropaire

Celui qui délivra les adolescents de la four-nai-se, * étant devenu homme, souffre comme un mor-tel ; * et par sa Passion Il revêt notre mortali-té * de la splendeur de l'incorrupt-ion, ** le seul béni, le Dieu de nos pères, *le très glo-ri-eux*.

℟. Христос воскрес из мертвых.

Second tropaire

Les femmes d'une sagesse di-vi-ne, * portant la myrrhe se hâtèrent à ta sui-te ; * mais Toi, que tout en larmes elle cherchaient comme un mor-tel, * pleines de joie, elles t'adorèrent, Toi le Dieu vi-vant, * et annoncèrent à tes disciples, ô Christ, ** la bonne nouvelle de *la Pâ-que mys-ti-que*.

℟. Христос воскрес из мертвых.

Troisième tropaire

Nous célébrons la mise à mort de la mort, * la destruction des en-fers, * les prémices d'une vie nouvelle et éter-nel-le, * et exultant nous chantons leur Au-teur, ** le seul béni, le Dieu de nos pères, *le très glo-ri-eux*.

Catavasia

Ce - lui qui li - bé - ra les en - fants de la four - nai - se,

de - ve - nu hom - me, souf - frit com - me mor - tel, & par sa pas - sion

il re - vêt ce qui é - tait mor - tel de la splen - deur de l'in - cor - rup - ti - bi - li - té ;

lui le seul bé - ni, le Dieu de nos pè - res, & le très glo - ri - eux.

Triple tropaire pascal conclusif

Д
А
Хрис - тос вос - кре - се из мерт - вых, смерт - ти - ю смерть по - прав,

Т
Б

и су - щим во гро - бех жи - вот да - ро - вав. 1., 2. 3. вот да - ро - вав.

РЕТІТЕ ЕКТЕНІЕ

Д
А
Го - спо - ди, по - ми - луй. Те - бе, Го - спо - ди. А - ми - нь.

Т
Б



HUITIEME ODE

Hirmos

Песнь 8

Сей на - ре - чен - ный и Свя - тый День,

е - дин суб - бот Царь и Гос - подь,

празд - ни - ков празд - ник и тор - жес - тво есть тор - жеств,

в онь же бла - го - сло - вим Хрис - та во ве - ки.

℞. Христос воскрес из мертвых.

Premier tropaire

Venez en ce jour mémorable de la Résurrec-tion, * communions au Fruit nouveau de la vi-gne, * à la joie divine, au Royaume du Christ, ** Le chantant com-me Dieu dans les siè-cles.

℞. Христос воскрес из мертвых.

Second tropaire

Lève les yeux, Sion, et vois à l'en-tour : * tes enfants tels des é-toi-les, * illuminés d'une lumière di-vi-ne, * viennent vers toi de l'Occi-dent, * du Nord, du Midi et de l'Ori-ent, ** bénissant en toi le Christ dans les siè-cles.

Д
А

Пре - свя - та - я Тро - и - це Бо - же наш сла - ва Те - бе.

Т
Б

Troisième tropaire

Père tout-puissant et Verbe et Es-prit, * nature unique en trois Per-son-nes, * qui dépasse toute substance et divini-té, * en Toi nous avons été bapti-sés ** et nous Te bénissons dans tous les siè-cles.

Catavasia

Voi - ci le jour il - lustr(e) & saint,

roi & sei - gneur des di - man - ches, fê - te des fê - tes,

& so - len - ni - té des sol - len - ni - tés,

en qui nous bé - nis - sons le Christ dans tous les siè - cles.

Triple tropaire pascal conclusif

Музыкальный фрагмент в партитуре для сопрано (Д) и тенора (Т) с басом (Б). Ключевая подпись: один бемоль (F). Метр: 3/4. Текст: Хрис - тос вос - кре - се из мерт - вых, смерт - ти - ю смерть по - прав, и су - щим во гро - бех жи - вот да - ро - вав. вот да - ро - вав. Повторяющийся фрагмент с вариантами 1., 2. и 3.

PETITE EKTENIE

Музыкальный фрагмент в партитуре для сопрано (Д) и тенора (Т) с басом (Б). Ключевая подпись: один бемоль (F). Метр: 3/4. Текст: Го - спо-ди, по-ми - луй. Те-бе, Го - спо-ди. А-минь.

NEUVIEME ODE

Premier verset (chanté lentement)

Magnifie, mon âme,

Celui qui est ressuscité le troisième jour de la tombe,

Музыкальный фрагмент в партитуре для сопрано (Д) и тенора (Т) с басом (Б). Ключевая подпись: один бемоль (F). Метр: 3/4. Текст: Ве - ли - чит ду - ша мо - я вос - крес - ша - го три - дней - но от гро - ба

Le Christ donateur de vie.

Музыкальный фрагмент в партитуре для сопрано (Д) и тенора (Т) с басом (Б). Ключевая подпись: один бемоль (F). Метр: 3/4. Текст: Хрис - та жиз - но - дав - ца.

Hirmos (chanté rapidement)

Песнь 9

Свети - ся, све - ти - ся, Но - вый И - е - ру - са - ли - ме,

сла - ва бо Гос - под - ня на те - бе воз - си - я,

ли - куй ны - не, и ве - се - ли - ся Си - о - не,

Ты же, Чис - та - я, кра - суй - ся, Бо - го - ро - ди - це,

о во - ста - ни - и Рож - дест - ва Тво - е - го.

Second verset (chanté lentement)

Magnifie, mon âme, *Celui qui a souffert volontairement & a été enseveli,*

Ве - ли - чит ду - ша мо - я во - ле - ю стра - дав - ша, и по - гре - бен - на,

& qui est ressuscité le troisième jour du tombeau.

и вос - крес - ша - го три - дней - но от гро - ба.

Premier tropaire (chanté rapidement)

Ô divine, aimable et douce pa-ro-le * Tu nous as promis sans mensonge, ô **Christ**, * de demeurer avec nous jusqu'à la fin des **temps** ; * et nous, fidèles, ayant en cette parole une ancre d'espé-rance, ** nous sommes tous *dans l'al-lé-gres-se*.

Troisième verset (chanté lentement)

Christ, nouvelle Pâque, *victime vivante, Agneau de Dieu,*

Хрис - тос но - ва - я Пас - ха, жер - ва жи - ва - я, Аг - нец Бо - жий,

qui ôtes les péchés du monde.

взем - ляй гре - хи ми - ра.

Second tropaire (chanté rapidement)

Ô Christ, grande et très sainte **Pâ-que**, * ô Sagesse, Verbe et Puissance de **Dieu** ! * Donne-nous d'être unis à Toi plus manifeste-ment ** au jour sans déclin *de ton Ro-yau-me*.

Quatrième verset (chanté lentement)

L'Ange clama à la Pleine de grâces, *Vierge pure, réjouis-toi !*

Ан - гел во - пи - я - ше Бла - го - дат - ней: Чис - та - я Де - во ра - дуй - ся!

Et je te le redis, réjouis-toi !

Ton Fils est ressuscité le troisième jour du tombeau

и па - ки ре - ку, ра - дуй - ся: Твой Сын вос - кре - се три - дне - вен от гро - ба

relevant les morts,

peuples soyez dans l'allégresse.

и мерт - вы - я воз - двиг - ну - вый, лю - ди - е ве - се - ли - те - ся.

Catavasia (chantée rapidement)

Res - plen - dis, res - plen - dis !

Nou - vel - le Jérusalem, car la gloire du Seigneur

sur toi s'est levée, danse maintenant & exulte Sion ;

& toi, ré - jou - is - toi, Mè - re de Dieu très pu - re

en la ré - sur - rec - tion de ton Fils.

Triple tropaire pascal conclusif

Д А Хрис - тос вос - кре - се из мерт - вых, смерт - ти - ю смерть по - прав,
Т Б

и су - щим во гро - бех жи - вот да - ро - вав. 1.,2. вот да - ро - вав. 3.

РЕТИТЕ ЕКТЕНИЕ

Д А Го - спо - ди, по - ми - луй. Те - бе, Го - спо - ди. А - ми - нь.
Т Б



EXAPOSTILAIRE, TON 3 « GREC »

Д
А

Пло - ти - ю ус - нув я - ко мертв, Ца - рю и Гос - по - ди,

Т
Б

три-дневенвос-кресл е-си А-да - мавоз-двиг отгли, и у-празд-нив смерть:

Пас - ха не - тле - ни - я, ми - ра спа - се - ни - е.

Dans ta chair tu t'es en - dor - mi, com - me mor - tel, ô Roi & Sei - gneur.

Le troi - siè - me jour tu res - sus - ci - te, ar - ra - chant A - dam à la cor - rup - tion

ef - fa - çant la mort, ô Pâque in - cor - rup - ti - ble,

ô sa - lut du mon - de.

Д
А
Пло - ти - ю ус - нув я - ко мертв, Ца - рю и Гос - по - ди,
Т
Б

три-дневен вос-кресл е-си А-да - мавоз-двиг отгли, и у-празд-нив смерть:

Пас - ха не - тле - ни - я, ми - ра спа - се - ни - е.

LES LAUDES, TON 1

Que tout esprit loue le Seigneur,

louez le Seigneur du haut des cieux,

Д
А

Т
Б

Вся - ко - е ды - ха - ни - е да хва - лит Гос - по - да, Хва - ли - те Гос - по - да с не - бес,

louez-le dans les hauteurs,

à toi convient la louange, Dieu.

хва - ли - те е - го выш - них: Те - бе по - до - ба - ет песнь Бо - гу.

Louez-le, vous tous ses Anges,

louez le, toutes ses Puissances,

Хва - ли - те е - го вси Ан - ге - ли е - го, хва - ли - те е - го вся си - лы е - го:

à toi convient la louange, Dieu.

Те - бе по - до - ба - ет песнь Бо - гу.

Ⅶ. Хвалите Его на силах Его, *

louez-le pour sa suprême majesté.

хва - ли - те е - го по мно - жес - тву ве - ли - чес - тви - я е - го.

Nous chantons, Christ, ta passion salutaire,

По - ем Тво - ю Хрис - те, спа - си - тель - ну - ю страсть,

et nous glorifions ta résurrection.

и сла - вим Тво - е вос - кре - се - ни - е.

Ⅶ. Хвалите Его во гласе трубнем, *

louez-le sur le psaltérion et sur la cithare.

хва-ли-те е - го во псал - ти - ри и гу - слех.

Ayant souffert la Croix,

& anéanti la mort,

Крест пре - тер - пе - вый, и смерть у - праз - дни - вый,

& ayant ressuscité des morts,

pacifie notre vie, Seigneur,

и вос-кре-сый из мерт-вых, у - ми - ри на - шу жизнь, Гос - по - ди,

car tu es le seul Tout-Puissant.

я - ко е - дин все - си - лен.

Ⅴ. Хвалите Его в тимпане и лице, *

louez-le sur la lyre et l'orgue.

хва-ли-те е-го во стру-нах и ор-га-не.

Ayant vaincu les Enfers,

et ressuscité le genre humain,

А-да пле-ни-вый, и че-ло-ве-ка вос-кре-си-вый,

par ta résurrection, Christ,

accorde-nous, que d'un cœur pur,

вос-кре-се-ни-ем Тво-им, Хрис-те: Спо-до-би-ны чис-тым серд-цем,

nous te chantions & te glorifions.

Те-бе пе-ти и сла-ви-ти.

Ⅴ. Хвалите Его в кимвалех доброгласных, *

louez-le sur les cymbales éclatantes,

хва-ли-те е-го в ким-ва-лех вос-кли-ца-ни-я:

que tout esprit loue le Seigneur.

вся-ко-е ды-ха-ни-е да хва-лит Гос-по-да.

Glorifiant ta divine condescendance,

nous te chantons, Christ,

Бо - го - леп - но - е Тво - е сниз - хо - ж - де - ни - е сла - вя - ще, по - ем Тя, Хрис - те,

toi qui es né de la Vierge,

sans être séparé du Père,

ро - дил - ся е - си от Де - вы, и не - раз - лу - чен был е - си от От - ца,

tu as souffert en tant qu'être humain

пос - тра - дал е - си я - ко че - ло - век

et volontairement a subi la Croix,

и во - ле - ю пре - тер - пел е - си крест,

tu es ressuscité du tombeau comme l'époux sortant de la chambre nuptiale,

вос - кресл е - си от гро - ба я - ко от чер - то - га про - из - шед,

pour sauver le monde, Seigneur, gloire à toi.

да спа - се - ши мир, Гос - по - ди, сла - ва Те - бе.

STICHES DE PAQUES, TON 5

Que Dieu se lève et ses ennemis seront dispersés !

Да вос - крес - нет Бог и рас - то - чат - ся вра - зи е - го.

Une Pâque sacrée nous est apparue aujourd'hui,

Pâque nouvelle & sainte,

Пас - ха свя - щен - на - я намднесь по - ка - за - ся, Пас - ха но - ва, свя - та - я,

Pâque mystérieuse,

Pâque très vénérable,

Пас - ха та - инст - вен - на - я, Пас - ха все - чес - на - я:

Pâque du Christ libérateur,

Pâque immaculée,

Пас - ха Хрис - тос из - ба - ви - тель: Пас - ха не - по - роч - на - я,

Pâque très grande,

Pâque des croyants,

Пас - ха ве - ли - ка - я: Пас - ха вер - ных,

Pâque qui nous ouvre les portes du Paradis,

Пас - ха две - ри рай - ски - я нам от - вер - за - ю - ща - я:

Pâque qui sanctifie tous les fidèles !

Пас - ха всех о - свя - ща - ю - ща - я вер - ных.

Qu'ils se dissipent comme la fumée & comme la cire fond devant le feu.

Я - ко из - че - за - ет дым да из - чез - нут.

Revenez de votre vision, femmes annonciatrices de la Bonne Nouvelle

При - и - ди - те от ви - де - ни - я же - ны бла - го - вест - ни - цы,

et dites à Sion :

Reçois de nous la bonne et joyeuse Nouvelle

и Си - о - ну рцы - те: При - и - ми от нас ра - до - сти бла - го - ве - ще - ни - я,

de la Résurrection du Christ :

Orne-toi, exulte,

вос - кре - се - ни - я Хрис - то - ва: Кра - суй - ся, ли - куй,

et réjouis-toi, Jérusalem,

Voyant le Christ-Roi sortir du tombeau,

и ра-дуй-ся, И - е - ру - са - ли - ме, Ца - ря Хрис - та уз - рев из гро - ба,

comme un époux.

я - ко же - ни - ха про - ис - хо - дя - ща.

Qu'ainsi périssent les pécheurs devant la face de Dieu,

que les justes soient dans la joie !

Та-ко да по-гиб-нут греш-ни-цы от ли-ца Бо-жи-я, а пра-вед-ни-цы да воз-ве-се-

Les femmes Myrrhophores,

de grand matin,

лят - ся. Ми-ро-но-си-цы же-ны, у - тру глу-бо-ку

accourent au tombeau du Donateur de Vie

et trouvent l'Ange

пред-ста-ша про-бу жи-во-дав-ца, о-бре-то-ша Ан-ге-ла

assis sur la pierre

на ка-ме-ни се-дя-ща, и той про-ве-щав им

qui leur dit :

Pourquoi chercher le Vivant parmi les morts ?

си - це гла - го - ла - ше: что и - ще - те жи - ва - го смерт - ви - ми;

Pourquoi pleurer l'incorruptible ?

что пла - че - те не - тлен - на - го во тли?

Allez porter la Bonne Nouvelle à ses disciples !

Шед - ше про - по - ве - ди - те у - че - ни - ком Е - го.

Voic le jour que fit le Seigneur,

Сей день, е - го - же со - тво - ри Гос - подь,

exultons & réjouissons-nous en lui.

Pâque belle,

воз - ра - ду - ем - ся и воз - ве - се - лим - ся в онь. Пас - ха кра - сна - я,

Pâque du Seigneur, Pâque,

Pâque très pure qui brille sur nous,

Пас - ха Гос - под - ня Пас - ха, Пас - ха все - чест - на - я нам воз - си - я,

Pâque !

réjouissons-nous les uns les autres,

Пас - ха! ра - дос - ти - ю друг дру - га об - и - мем.

O Pâques, terme de toute tristesse,

sortant aujourd'hui du tombeau,

О Пас - ха, из - бав - ле - ни - е скор - би, и - бо из гро - ба днесь

comme du Palais nuptial, le Christ resplendit,

я - ко от чер - то - га воз - си - я Хрис - тос,

il a rempli de joie les femmes par cette parole :

Annoncez aux Apôtres !

же - ны ра - дос - ти ис - пол - ни гла - го - ля: про - по - ве - ди - те а - пос - то - лом.

Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit,

Сла - ва От - цу и Сы - ну и Свя - то - му Ду - ху,

& maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.

и ны - не и прис - но и во - ве - ки ве - ков. А - минь.

Jour de la résurrection !

et rayonnons de joie en cette solennité ;

Вос - кре - се - ни - я день! и про - све - тим - ся тор - жес - твою

embrassons-nous les uns les autres,

disons « Frère », même à ceux qui nous haïssent,

и друг дру - га об - и - мем. Рцем: Бра - ти - е! и не - на - ви - дя - щим нас,

Pardonnons tout à cause de la Résurrection,

Et ainsi crions :

прос - тим вся вос - кре - се - ни - ем и та - ко во - зо - пи - им:

Le chœur chante 3 fois le tropaire pascal (1 fois en slavon – 1 fois en français – 1 fois en slavon) dans l'harmonisation de Glazounov :

Д
А
Хрис - тос вос - кре - се из мерт - вых, смер - ти - ю смерть по - прав,
Т
Б

и су - щим во гро - бех жи - вот да - ро - вав.

f

Д
А

Le Christ est res-sus-ci - té des morts, par la mort, il a vain-cu la mort,

Т
Б

cresc. *ff*

à ceux qui sont dans les tom - beaux, il a don - né la vie.

f

Д
А

Хрис-тос вос-кре - се из мерт - вых, смер - ти - ю смерть по-прав,

Т
Б

cresc. *ff*

и су - щим во гро - бех жи - вот да - ро - вав.



SERMON PASCAL DE SAINT JEAN CHRYSOSTOME

TROPAIRE DE SAINT JEAN CHRYSOSTOME, TON 8

Гласъ 8-й De ta bouche, la grâce a jailli comme l'éclat du feu, pour illuminer l'univers,

C.
A.

Устѣ тво-йхъ я - ко - же свѣт - лость ог - ня воз - сі - яв - ши бла - го - дѣть, все - лѣн -

Т.
Б.

tu as découvert au monde les trésors du détachement des biens,

ну - ю про - свѣ - ти: не сре - бро - лю - бі - я мі - ро - ви со - кро - ви - ща сни - ска,

tu lui as montré la grandeur de l'humilité,

вы - со - ту намъ сми - рен - но - мѹд - рі - я по - ка - за. Но тво - й - ми сло - ве - сы

ainsi toi qui nous instruit de tes paroles, ô Père Jean Chrysostome,

на - ка - зѹ - я, ѳт - че І - о - ан - не зла - то - ѹ - сте, мо - ли Сло - ва,

prie le Verbe, le Christ Dieu, afin qu'il sauve nos âmes.

Хри - ста́ Бо - га, спа - сти - ся ду - шамъ на - шимъ.

LITANIE ARDENTE

3 X KYRIE ELEISON

LITANIE DE DEMANDES

BENEDICTION

(BENEDICTION DES ŒUFS)

CONCLUSION DES MATINES & CONGES

DIACRE : Sagesse.

СНЄУР : (recto-tono) **Благослови.**

(Bénis !)

PRETRE : **Béni** soit le Christ notre Dieu, en tout temps, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

СНЄУР :

Amen. Affermis, Dieu, dans la sainte et vraie foi

Д
А
Т
Б

А - минь. Ут - вер - ди, Бо - же, свя - ту - ю пра - во - слав - ну - ю ве - ру,

tous les chrétiens orthodoxes, pour les siècles des siècles.

Д
Т
Б

пра - во - слав - ных хрис - ти - ан во век ве - ка.

Le prêtre, tenant la croix de bénédiction, chante le début du tropaire pascal, que le chœur termine :

Д
А
Т
Б

Хрис - тос вос - кре - се из мерт - вых, смер - ти - ю смерть по - прав,

Д
Т
Б

и су - щим во гро - бех жи - вот да - ро - вав.

Le prêtre donne ensuite le congé:

PRETRE : Que celui qui est ressuscité des morts & par la mort a vaincu la mort, nous délivrant du tombeau pour nous donner la vie, le Christ, notre vrai Dieu, par l'intercession de sa Mère toute pure et de tous les saints, ait pitié de nous et nous sauve, car il est bon et ami des hommes.

*Puis il dit trois fois : **Le Christ est ressuscité.***

*On répond à chaque fois : **Il est vraiment ressuscité.***

Puis le chœur termine les matines de Pâques en chantant trois fois :

Triple trope pascal conclusif

Д
А

Хрис - тос вос - кре - се из мерт - вых, смерт - ти - ю смерть по - прав,

Т
Б

и су - щим во гро - бех жи - вот да - ро - вав. вот да - ро - вав.

1.,2. 3.

Et on ajoute :

Et il nous a donné la vie éternelle,

Д
А

И нам да - ро - ва жи - вот веч - ный,

Т
Б

vénérons sa résurrection du troisième jour.

по - кла - ня - ем - ся е - го три - днев - но - му вос - кре - се - ни - ю.





PROCESSION PASCALE, TON VI	2
OUVERTURE DE L'OFFICE DE MATINES DEVANT LES PORTES DE L'ÉGLISE	3
GRANDE EK TENIE DE PAIX	4
CANON PASCAL DE SAINT JEAN DAMASCENE – TON 1	5
PREMIERE ODE	5
PETITE EK TENIE	7
TROISIEME ODE	8
PETITE EK TENIE	10
HYPAKOÏ – TON VIII	10
SUITE DU CANON - QUATRIEME ODE	11
PETITE EK TENIE	14
CINQUIEME ODE	14
PETITE EK TENIE	16
SIXIEME ODE	17
PETITE EK TENIE	19
KONDAKION – TON VIII SAINT ROMANOS LE MELODE	20
CHANT DE LA RESURRECTION – TON VI	23
FIN DU CANON - SEPTIEME ODE	30
PETITE EK TENIE	32
HUITIEME ODE	33
PETITE EK TENIE	35
NEUVIEME ODE	35
PETITE EK TENIE	39
EXAPOSTILAIRE, TON 3 « GREC »	40
LES LAUDES, TON 1	42
STICHERES DE PAQUES, TON 5	46
SERMON PASCAL DE SAINT JEAN CHRYSOSTOME	53
TROPAIRE DE SAINT JEAN CHRYSOSTOME, TON 8	53
LITANIE ARDENTE 3 X KYRIE ELEISON	53
LITANIE DE DEMANDES	53
BENEDICTION	53
(BENEDICTION DES ŒUFS)	53
CONCLUSION DES MATINES & CONGES	54